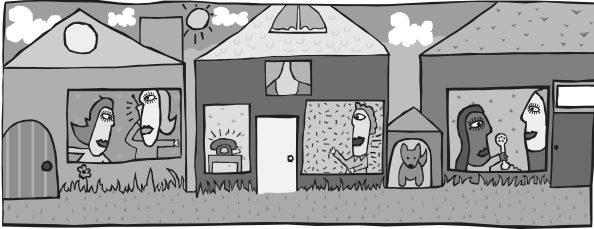


Gia Cö vaø Quyeàn Cuûa Ngöôøi Theuê

traû huõa



Tìm nhaø ôu laø moät vaán naïn cho gia ñình di dân. Nhöõng loaïi gia cö khaùc nhau trong haàu héat coäng ñoàng goàm: chung cö, nhaø rieâng, nhaø löu ñoäng vaø phoøng cho theuê trong moät caên nhaø hay caên chung cö.

Laøm sao toâi tìm ñöôïc choã ôu?

Còu nhieàu caùch ñeå tìm choã ôu. Baïn còu theá tìm nhaø qua baïn beø, ñoàng nghieäp, caùc vaên phoøng chuyeân tìm nhaø, coi nhöõng choã còu ñeå baùng “For Rent” (cho theuê), hoûi taïi vaên phoøng cuûa caùc khu chung cö, xem baùo phaàn rao vaët “Classified” vaø vaên phoøng ñòa oác (hoï còu theá tính laë phí)

Laø ngöôøi theuê toâi còu quyeàn gì?

Ngöôøi theuê còu moät soá quyeàn khi ñi theuê. Nhöõng quyeàn naøy nhö sau:

- Ñöôïc quyeàn soáng taïi moät nô thích hôïp.
- Ñöôïc quyeàn rieâng tö vaø trong haàu héat tröôøng hôïp, ñöôïc giaáy baùo tröôøc 24 tieáng tröôøc khi chuû nhaø còu quyeàn ñi vaøo nô cö truù cuûa ngöôøi theuê.
- Quyeàn ñöôïc baùo veä khoâng bò ñuoái nhaø vaø taêng tieàn theuê trong thôøi gian hôïp ñoàng coøn hieäu löïc (khaùc vôùi tröôøng hôïp theuê theo thaùng)
- Quyeàn khoâng bò kyø thò hoaëc

neáu ñaõ söù ñuïng quyeàn hôïp phaùp.

Còu bao lâu thì chuû nhaø còu quyeàn taêng tieàn theuê nhaø?

Neáu baïn còu hôïp ñoàng theuê nhaø, tieàn theuê khoâng theá taêng cho ñeán khi hôïp ñoàng héat haïn. Neáu baïn theuê theo thaùng, theo luaät kieám soáùt giaù theuê nhaø, tieàn theuê nhaø cuûa baïn chæ ñöôïc taêng moãi naêm moät laàn.

Kieám soáùt giaù theuê nhaø laø gì vaø ñöôïc aùp ñuïng nhö theá naøø?

Luaät kieám soáùt giaù theuê nhaø taïi San Jose ñöôïc aùp ñuïng cho nhöõng khu chung cö xaây tröôøc naêm 1979

Luaät naøy giöùu haïn chuû nhaø khoâng theá taêng tieàn theuê quaù 8% moãi naêm, hoaëc quaù 21% trong moät naêm neáu naêm tröôøc tieàn theuê khoâng bò taêng.

Neáu tieàn theuê nhaø cuûa baïn bò taêng quaù möùc giöùu haïn, baïn còu 30 ngaøy ñeå khaùng caùo vieäc naøy baèng caùch lieân laïc vôùi vaên phoøng chuyeân coá vaán veà vaán ñeà tieàn theuê nhaø, ñaây laø moät chi nhaunh cuûa vaên phoøng hoøa giaùu veà vaán ñeà theuê nhaø cuûa thaønh phoá San Jose.

Chuû nhaø còu quyeàn ñoái nhaø neáu toâi tranh ñaáu cho quyeàn löïc cuûa toâi khoâng?

Khoâng. Chuû nhaø khoâng theá ñuoái ngöôøi theuê vì lý do kyø thò hoaëc traû ñuõa vì ngöôøi theuê ñaõ tranh ñaáu cho quyeàn löïc cuûa hoï, nhö khieáu naïi vôùi nhaân vieân kieám soáùt cuûa söù nhaø ñaát, ñieàn ñôn khieáu naïi, hoaëc traû vaø tröø tieàn söù chöõa nhaø ôu. Lieân laïc caùc cô söù veà luaät phaùp ñeå ñöôïc giuùp ñöõ neáu baïn tin raèng baïn

Caên ñi ñaây? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñöôøng xe buyùt ñeå ñi ñeán moät cô söù naøø ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoái vieân bieát baïn muoán ñi töø ñaây vaø muoán ñeán ñaây

bò ñuoái nhaø moät caùch sai laàm.
**Chuû nhaø khoâng theá ñuoái ngôôøi
thueá vì lý do kyø thò hoaëc ñeá traû**

**ñuõa vì ngôôøi thueá ñaõ tranh ñaáu
cho quyềàn lôii cuûa hoï.**

Gia Cõ vaø Quyềàn Cuûa Ngôôøi Thueá

Ngôôøi thueá còu nhöõng quyềàn gì veá vieác ñuoái nhaø?

Hieãn nay, chuû nhaø khoâng caàn phaûi
neâu lý do. Neáu hoï khoâng neâu lý do
taø sao muoán ñuoái baïn vaø baïn chæ
thueá nhaø theo töøng thaùng, hoï caàn
cho baïn bieát tröôùc 30 ngaøy baèng
caùch göüi giaáy baùo ñuoái nhaø.

Neáu toái khoâng traû tieàn thueá nhaø?

Neáu baïn khoâng traû tieàn thueá nhaø
ñuùng haïn, hoaëc huỷ boû hoïp ñoàng,
chuû nhaø còu quyềàn göüi giaáy baùo
ñuoái nhaø trong voøng 3 ngaøy. Trong
thôøi gian naøy, baïn còu 3 ngaøy ñeá traû
tieàn thueá nhaø hoaëc ngừng vieác huỷ
boû hoïp ñoàng.

Toái lo laéng veá naïn kyø thò gia cõ. Toái còu quyềàn gì khoâng?

Nhöõng cô sôu cung caáp dòch vùi gia cõ
hoaëc nhöõng dòch vùi còu lieân quan
ñeán nhaø cõuá theo luaät khoâng ñöôïc
kyø thò baát còu moät ai vì giöùu tính,
chuùng toác, toân giaùo, xuaát xòu, bò
taøøn taät, phaûi tính, tuoái taùc, söï ñoàng
tính luyeán aùi hoaëc vì baïn còu con hay
khoâng.

Nhöõng phaïm vi maø söï kyø thò laø
phaïm phaùp goàm nhö vieác chöïn hoà sô
xin thueá nhaø, tieàn thueá taêng, ñuoái
nhaø, tieàn ñaët coïc vaø nhöõng yeâu
caàu khaùc trong hoïp ñoàng thueá nhaø.

Neáu baïn nghó raèng mình ñaõ bò kyø
thò, lieân laïc cô sôu cung caáp dòch vùi
phaùp lý trong coäng ñoàng ñeá hoï còu
theá göüi ngôôøi ñeán kieám tra xem söï
vieác còu thöïc xaùy ra hay khoâng.

Neáu toái laø ngôôøi ngheøo vaø caàn nhaø hoaëc nôï taïm truù?

Nhöõng cô sôu baát vùi lôii veá gia cõ
cuõng caáp dòch vùi nôï taïm truù khaãn
caáp, nôï ôu chuyeãn tieáp vaø nôï ôu coá
ñònh.

CalWorks cung caáp thân chuû cuûa
chöông trình choã ôu neáu caàn. Nhöõng
thân chuû naøy thöôøng soáng nôï
chuyeãn tieáp khaãn caáp hoaëc nhaø
troï. Chöông trình giuùp traû tieàn nhaø
troï vaø còu ngaân quyõ giuùp traû tieàn
nhaø giaù reù.

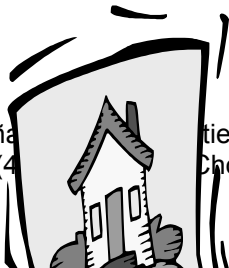
Laøm sao toái ghi danh vaøo chöông trình Section 8?

Section 8 laø chöông trình giuùp traû moät
phaàn tieàn thueá cho gia ñình còu lôii
töùc thaáp. Danh saùch chöø ñöüi hieãn
ñang bò ñoùng, nhöng seõ môù laïi ñeá
thân chuû môù ghi danh theo töøng giai
ñoaïn. Lieân laïc Sôu Gia Cõ “Housing
Authority” cuûa quaãn Santa Clara. Baïn
phaûi laø di ñaãn hoïp leá ñeá nhaãn
ñöôïc tröï caáp naøy.

Sôu Gia Cõ “Housing Authority” cuûa quaãn Santa Clara cung caáp nhöõng dòch vùi gì?

Sôu gia cõ cuûa Santa Clara cung caáp
nhaø ôu cho gia ñình còu lôii töùc thaáp
vaø traû moät phaàn phí toản thueá nhaø
cho nhöõng gia ñình hoái ñuù ñieàu kieãn,
giöùu cao nieãn töø 62 tuoái tröù leãn vaø
ngôôøi bò taøøn taät.

Caàn ñi ñeá
soá (415) 831-2311



tieát veá caùc tuyeán ñöôøng xe buyùt ñeá ñi ñeán moät cô sôu naøo ñoù, göüi
cho ñieãn thoáii vieãn bieát baïn muoán ñi töø ñaáu vaø muoán ñeán ñaáu

Project Sentinel laø chöông trình gì vaø hoï coù theá giuùp toái ñöôic nhöông gì?

Project Sentinel laø moät cô sôu baát vùi löii chuyeân ñieàu tra nhöông vùi kyø thò veà gia cö vaø thi haønh luaät veà gia cö. Cung caáp nhöông buoãi coá vaán vaø

hoøa giaüi giöõa chuû nhaø vaø ngöôøi theuê khi coù raéc roái giöõa hai beân. Project Sentinel saép ñaët caùc buoãi hoãi nghò veà vaán ñeà gia cö vaø cung caáp caùc dòch vùi coá vaán veà gia cö. Dòch vùi ñöôc cung caáp mieãn phí.

Gia Cö vaø Quyeàn Cuùa Ngöôøi Theuê

ACTS (Acts Contributing to Solutions for the Homeless)

405 S. Tenth St., San Jose, CA 95112
Ñieän thoai: (408) 297-2287
Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ
Dòch vùi: Giuùp ñöô vaø tranh ñaáu nhöông vaán ñeà veà voâ gia cö

AIDS Legal Services

111 E. St. John St., Suite 315, SJ, CA 95113
Ñieän thoai: (408) 293- 3135
Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha, Anh Ngöõ, vaø ñöông giaây thoäng dòch qua haøng AT & T

Dòch vùi: Goàm caùc chöông trình nhö sau

Dòch vùi tranh ñaáu veà phaùp lyù cho ngöôøi bò bònh AIDS – cung caáp dòch vùi phaùp lyù tröïc tieáp cho ngöôøi bò bònh HIV vaø bònh AIDS.

Dòch vùi veà coäng baèng gia cö: Quyeàn haïn veà gia cö

LACY: Tranh ñaáu veà phaùp lyù cho treù em vaø thanh thieáu nieân, nhöông ñieàu luaät veà giao duïc, söï thoát ly khoüi gia ñình, giuùp laøm giaáy laøm cha meï ñöô ñaáu, caùc chöông trình giuùp treù buüi ñöô, giuùp thieáu nöõ coøn trong tuoái vò thaønh nieân coù thai hoaëc laø phuï huynh coøn trong tuoái vò thaønh nieân. Dòch vùi phaùp lyù vaø xaõ hoãi mieãn phí cho thanh thieáu nieân.

American Red Cross

2731 N. First St., San Jose, CA 95134
Ñieän thoai: (408) 577-1000
Ñòa chæ maïng löôu:
www.redcross.org/ca/scv
Ngoân ngöõ: Farsi, Vieät Nam, Taây Ban Nha, Ñöôc, Nhaät, Bosnian, Phoả Thoäng, Quaung Ñoäng, Phaùp.
Dòch vùi: Saün saøng ñeà phuïc vùi coäng ñoäng, thöü

caáp coùu vaø chöõa trò böôuc ñaáu, chöông trình ngaên ngöõa naïn voâ gia cö, baüo toàn nhöông neàn vaên minh coả treân theá giöüi, tröi giuùp khi coù thieân tai, huaän luyeän caùch ñoái phòu vöüi thieân tai.

ARIS of Santa Clara County

380 N. 1st St. Suite 200, San Jose, CA 95112
Ñieän thoai: 293-2747
Ñieän thoai cho ngöôøi caâm vaø ñieác: (408) 293-5836
Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha
Dòch vùi: Nôi taim truù cho ngöôøi ngheøo vaø coù beänh HIV vaø AIDS.

Asian Law Alliance

184 East Jackson St., San Jose, CA 95112
Ñieän thoai: (408) 287-9710 Ñieän thö: (408) 287-0864
Ñòa chæ maïng löôu:
www.asianlawalliance-ala.org
Ngoân ngöõ: Quaung Ñoäng, Nhaät, Phoả Thoäng, Taây Ban Nha vaø Vieät Nam.
Dòch vùi: Giaüi quyeát nhöông tranh chaáp giöõa chuû nhaø vaø ngöôøi theuê,

Caàn ñi ñaáu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñöông xe buyùt ñeà ñi ñeán moät cô sôu naøo ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoai vieân bieät baïn muoán ñi töø ñaáu vaø muoán ñeán ñaáu

ñai dieän phaùp lyù.

Bay Area Legal Aid

2 W. Santa Clara St., 8th Floor, San, Jose, CA
95113

Ñieän thoaii: (408) 283-3700 x 313

Ñòa chæ maing lödùi: www.baylegal.org

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: Phaùt trieän kinh teá coäng

ñoàng, luaät veä giöui tieäu thuï, söi haønh

haï trong gia ñinh, quyèan coäng nhaân, dòch vui y teá, gia cö, tröi caáp xaõ hoãi.

Bay and Valley Habitat for Humanity, Inc.

888 N. First St, Ste 215, San Jose, CA
95112

Ñieän thoaii: (408) 294-6464

Dòch vui: Giuùp thea nhaø giaù reù.

Gia Cö vaø Quyèan Cuûa Ngöõøi Thea

Bill Wilson Center

3450 The Alameda, San Jose, CA 95050

Ñieän thoaii: (408) 243-0222 Ñieän

thö: (408) 246-5752

Ñòa chæ maing lödùi:

www.billwilsoncenter.org/

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ

Dòch vui: Trung taâm coá vaán gia ñinh

vaø caù nhaân, phuïc vui taii caùc tröðøng hoïc, nôï taïm truù

cho thanh thieáu nieân boù nhaø ra ñi vaø voâ gia cö, khoâng caàn heïn, chöông trình nôï ôu chuyeän tieáp, chöông trình ñaøo taïo khaù naêng soáng töï laäp, chöông trình giaùo duïc vaø ngaên ngöõøa nhieäm vi khaùan HIV, hoaïch ñònh choã ôu an toaøn, ñeà aùn cho nhöõng haønh ñoäng caàn thieát.

California Earthquake Authority

Residential Retrofit Program

300 Capitol Mall, Ste. 1230, Sacramento, CA

Ñieän thoaii: (916) 853-4400

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: Giuùp cö daân cuûa California baùo veä nhaø cuûa hoï choáng laïi ñoäng ñaát baèng caùch söua töðøng bò hö, gaén chaéc bình nöðuc noùng.

California Rural Legal Assistance

(Gilroy Office)

7365 Monterey Road, Suite H, Gilroy, CA

Ñieän thoaii: (408) 847-1408

Ñòa chæ maing lödùi: www.crla.org

Ngon ngu: Tay Ban Nha

Dòch vui: Nhaân quyèan, phaùt trieän kinh teá coäng ñoàng, giaùo duïc, vieäc laøm, söuc khoûe, gia cö, tröi caáp xaõ hoãi, luaät baùo veä ngöõøi giaø.

Cal-Vet Home Loans

68 N. Winchester Blvd., Santa Clara, CA
95050

Ñieän thoaii: (408) 277-1282

Dòch vui: Cho cöiu chieán binh vay tieän mua nhaø neáu ñuù tieäu chuaån.

Catholic Charities Housing

2625 Zanker Rd., San Jose, CA 95134

Ñieän thoaii: (408) 944-0691

Ñòa chæ maing lödùi: www.ccsj.org

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha, Vieät Nam, Phi Luaät Taân, Phoá Thoâng, Quaùng Ñoäng, AÙ Raäp, Assyrian, Bosnian, Caêm Boát, Farsi, Dari,

Phaùp, Ñöuc, Hy Laïp, Do Thaùi Coá, AÁN Ñoã, YÙ, Ñaii Haønh, Boà Ñaøo Nha, Nga. Dòch vui: Chöông trình thea nhaø chung, tìm ngöõøi ñeä ôu chung nhaø.

Caàn ñi ñaàu? Muoán chi tieát veä caùc tuyeán ñöðøng xe buyùt ñeä ñi ñeán moät cö söu naøo ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieát baïn muoán ñi töø ñaàu vaø muoán ñeán ñaàu

City of San Jose Rental Dispute Program

4 N. 2nd St., Ste. # 1350, San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: (408)-277-5431

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ

Dòch vui: Traû lôøi nhöõng caâu hoûi veà tieàn thueâ bò taêng taïi caùc chung cö vaø khu nhaø löu ñoäng cuõng nhö nhöõng vi phaïm veà luaät an toaøn gia cö cho chung cö taïi San Jose.

Community Homeless Alliance Ministry

80 S. Fifth St., San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 271-1933/295-4463

Ñöõøng daây noùng: (408) 345-2353

Dòch vui: Cô sôu chuyeân ñoái phoù vôi nhöõng vaán ñeà coát tuý gaây ra naïn voâ gia cö.

Gia Cö vaø Quyèän cuûa Ngöõøi Thueâ

nhàø ngheø sôu nhöõng hõ haïi nhôu nhö voøi nöõuc bò ræ.

Community Housing Developers

255 N. Market St., Ste. 290, San Jose, CA

Ñieän thoaii: (408) 279-7677

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: Cho ngöõøi lôii töuc thaáp vaø trung bình, ngöõøi giaø, vaø taøn taät thueâ nhaø giaù reù. Baùn nhaø giaù döõuï thò tröõøng.

Community Technology Alliance

135 Gish Rd., Ste. 202, San Jose, CA 95110

Ñieän thoaii: 408-451-4005

Dòch vui: Danh saùch nhaø cho thueâ.

Economics and Social Opportunities, Inc

1445 Oakland Rd., San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 971-0888, ext. 224

Ngoân ngöõ: Bosnian, Caêm Boát, Quaúng Ñoàng, Taây Ban Nha vaø Vieät Nam

Dòch vui: Giuúp gia ñình coù lôii töuc thaáp: giuúp caùc duïng cuï caàn thieát ñeà giaùm möuc tieâu thuï ñieän, chöõng trình gia cö cho ngöõøi taøn taät giuúp sôu caùc baéc thang, gaén thanh saét ñeà naém trong nhaø taém, chöõng trình thöi sôu chöõa giuúp chuû

Eden Housing Resident Services, Inc.

Eden Palms Apartments

5398 Monterey Road, San Jose, CA 95111

Ñieän thoaii: (408) 227-5686

Ñò chæ maïng löõu:

www.edenhousing.org

Dòch vui: Thu xeáp caùc dòch vui veà gia cö, nôï ôu cho ngöõøi ngheø vaø lôii töuc thaáp, chöõng trình sau giöø hoïc vaø caém traïi heø.

Emergency Housing Consortium (EHC)

2011 Little Orchard Street, San Jose, CA

Ñieän thoaii: (408) 294-2100

Thanh thieáu nieän ñeán 21 tuoái: (408) 298-2660

Ñò chæ maïng löõu: www.homeless.com

Dòch vui chuyeân chöu: 294-2100

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: Nôi taïm truù cho caù nhaân vaø gia ñình, chöõng trình taïm truù khaån caáp trong muøa Ñoàng taïi Gilroy vaø Sunnyvale, chöõng trình cho ngöõøi voâ gia cö vaø thanh thieáu nieän taïi San Jose, nhaø ôu chuyeân tieáp, nôï ôu coá ñoàng vaø chöõng trình taïi Monterey-Inn.

First Community Housing

Caàn ñi ñeàu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñöõøng xe buyùt ñeà ñi ñeán moät cô sôu naø ño, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieát baïn muoán ñi töø ñeàu vaø muoán ñeán ñeàu

2 N. Second St., Suite 1250, San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: 408-291-8650

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ

Dòch vui: Nhaø ôu cho ngöðøi coù lôii töüc raát thaáp vaø thaáp.

Help House the Homeless

974 Willow St., San Jose, CA 95125

Ñieän thoaii: (408) 275-6866

Dòch vui: Coả ñoäng, giaùo duïc vaø phoái hõip caùc cô sôu chuyeân cung caáp caùc dòch vui cho ngöðøi voâ gia cö.

Homeless Coordinators - City of San Jose, Dept. of Housing

4 North Second St., Suite 900, San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: (408) 277-2244

Dòch vui: Phoái trí caùc nôï taïm truù cho ngöðøi voâ

Gia Cö vaø Quyèän Cuûa Ngöðøi Thueä

gia cö.

Santa Clara County Bar Association Law Foundation

111 W. St. John Street, Suite 315, San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: (408) 293-4790

Ñieän thoaii cho ngöðøi caâm vaø ñieác: (408) 294-5667

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: AIDS/HIV, quyèän cuûa treù em, nhaân quyèän, quyèän cuûa giöùï tieâu thuï, taøn taät, söi

haønh haï trong gia ñinh, giaùo duïc, vieäc laøm,

luaät gia ñinh, söüc khoûe, gia cö, tröi caáp xaõ hoäi, cöü chieán binh.

Santa Clara County, Office of Human Relations

70 W. Hedding, WW LL, San Jose, CA 95110

Ñieän thoaii: (408)-299-2206

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ

Dòch vui: Tin töüc toäng quaùt, hoøa giaûi, quoác tòch, hoäi ñoàng nõõ giöùï.



Homeless Helping the Homeless

First Christian Church of San Jose

80 S. Fifth St. (at San Fernando), San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 294-2944

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: Trung taâm giöùï thieäu vieäc laøm

Homeless Hygiene Foundation

Ñieän thoaii: (831) 663-1757

Dòch vui: Cung caáp caùc vaät duïng caàn thieát ñeä giöõ veä sinh cho ngöðøi caàn töø San Jose ñeän Salinas. Giöõ moái lieân laïc giöõa thanh thieäu nieân voâ gia cö.

Caàn ñi ñeäu? Muoán chi tieát veä caùc tuyeán ñöðøng xe buyùt ñeä ñi ñeän moät cô sôu naøo ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieät baïn muoán ñi töø ñeäu vaø muoán ñeän ñeäu

MACSA Youth Center

660 Sinclair Dr., San Jose, CA 95116
Ñieän thoaii: (408) 929-1080 Ext 301
Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha
Dòch vui: Phuïc vui thanh thieáu nieân voà gia cö tuoài töø 17-21. Huaán ngheã vaø xeáp ñaët vieác laøm ñöôic cung caáp böui vaên phoøng CET, nôï ôu chuyeån

tieáp ñöôic cung caáp böui Catholic Charities.

Brandon House

1716 E. San Antonio St. (at King), San Jose, CA 95116
Ñieän thoaii: (408) 258-3200

EHC-Reception Center

2011 Little Orchard St. (taii Curtner), San Jose,

Gia Cö vaø Quyeån Cuûa Ngöôøi Thueã

CA 95125

Ñieän thoaii: (408) 294-2100 Ext. 200

First United Methodist Church

24 N. Fifth St., San Jose CA 95112

Ñieän thoaii (408) 294-7254 Ext 312

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Vieät Nam

Dòch vui: Cung caáp ñöa chæ göüi thö, vaät duïng ñeã giöõ gìn veã sinh, nhaän ñieän thoaii vaø giöüi thieäu.

InnVision

66 E. Rosemary (at N. First St.), San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 453-3124

Dòch vui: Nôi taïm truù cho phui nõõ hoaëc phui nõõ coù con.

Montgomery Street Inn

358 N. Montgomery St. (at Julian), San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 271-5160

Next Door Solutions for Domestic Violence

1181 N. 4th St., Suite A, (Commercial / Rosemary)

San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 279-2962

Dòch vui: Nôi taïm truù taïm thôøi cho phui nõõ vaø treù em troán chaïy söï haønh haï trong gia ñình.

St. Joseph Office Social Ministry

80 S. Market St. (San Fernando), San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: (408) 283-8119

Salvation Army of Santa Clara County

359 N 4th St., San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 282-1165

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha, Phi Luaät Taân vaø Vieät Nam

San Jose Family Shelter

1590 Las Plumas Ave (King/McKee),

San Jose, CA 95133

Ñieän thoaii: (408) 929-8885

Dòch vui: Quaün lyù hoà sô cho ngöôøi cö nguï taii nôï taïm truù.

Urban Ministry of Palo Alto - Rolling Estates

400 Mitchell Ln , Palo Alto, CA 94302

Ñieän thoaii:(650) 853-8672

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Housing Authority of Santa Clara County

505 West Julian Street, San Jose, CA 95110

Ñieän thoaii: (408) 275-8770

Ñieän thö: (408) 280-0358

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Vieät Nam

Dòch vui: Giuùp traù tieàn thueã nhaø, Section 8 (danh saùch ghi teân taïm ñoùng töø 15 thaùng 10 naêm 2000), gia ñình töï löïc (408) 298-4103, phaùt trieån gia cö (408) 993-3082.

Gia cö: Chuû nhaø/Ngöôøi thueã vaø söï coång baèng veà gia cö Campbell vaø Los Gatos

Caàn ñi ñaâu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñöøng xe buyùt ñeã ñi ñeán moät cô söù naøo ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieát baïn muoán ñi töø ñaâu vaø muoán ñeán ñaâu

Los Gatos và Campbell – Høa giaùi
giöđa
ngöðøi theuâ và chuû nhaø.
Ñieän thoaii: (408) 243-8565
Coäng Baèng veà gia cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321-6291
Cupertino
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 720-9888

Coäng Baèng veà gia cö: Mid-Peninsula
Citizens for Fair Housing
Ñieän thoaii: (408) 730-8491
Gilroy
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø-Coäng Baèng
Veà Gia Cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 842-7740
Los Altos và Los Altos Hills

Gia Cö và Quyèän Cuûa Ngöðøi Theuâ

Ngöðøi theuâ/chuû nhaø: chöông trình
høa giaùi
cuûa Los Altos
Ñieän thoaii: (650) 949-5267
Fair Housing: Mid-Peninsula Citizens for
Fair Housing
Ñieän thoaii: (650) 327-1718
Milpitas
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 720-9888
Coäng baèng veà gia cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321-6291
Monte Sereno
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Office of the
District Attorney/Consumer Protection Unit
Ñieän thoaii: (408) 492-2880
Coäng Baèng veà gia cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321-6291

Morgan Hill
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 842-7740
Coäng Baèng veà gia cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321-6291

Mountain View
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø
Ñieän thoaii: (650) 960-1718
Coäng Baèng veà gia cö: Mid-Peninsula
Citizens for Fair Housing
Ñieän thoaii: (650) 327-1718

Palo Alto
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Palo Alto
Mediation Program

Ñieän thoaii: (650) 856-4062
Coäng Baèng veà gia cö: Mid-Peninsula
Citizens for Fair Housing
Ñieän thoaii: (650) 327-1718
San Jose
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Chöông trình
giaùi quyèát
nhöõng tranh chaáp veà theuâ möðun
cuûa thaønh phoá
San Jose.
Ñieän thoaii: (408) 277-5431
Santa Clara County
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø:
Office of Human Relations: Dòch vui Giaùi
quyèát tranh chaáp.
Chöông trình phuïc vui
Ñieän thoaii: (408) 299-2206
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø:
Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 287-HOME
Santa Clara
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 720-9888
Coäng Baèng veà gia cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321- 6291
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø:
Office of the District Attorney Consumer
Protection Unit
Ñieän thoaii: (408) 792-2880
Coäng Baèng veà gia cö: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321-6291
Stanford
Ngöðøi theuâ/Chuû Nhaø: Chöông trình
høa giaùi cuûa Palo Alto
Ñieän thoaii: (650) 856-4062
Coäng Baèng veà gia cö: Mid-Peninsula

Citizens cho sõi Công Bằng veà gia cõ.
Ñieän thoaii: (650) 327-1718
Sunnyvale
Ngöðøi theuê/Chuû Nhaø: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 720-9888

Công Bằng veà gia cõ: Mid-Peninsula
Citizens for Fair Housing
Ñieän thoaii: (408) 730-8491

Gia Cõ Vaø Quyèan Cuûa Ngöðøi Theuê

Unincorporated Areas

Ngöðøi theuê/Chuû Nhaø: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (408) 720-9888
Công Bằng veà gia cõ: Project Sentinel
Ñieän thoaii: (650) 321-6291

Housing for Independent People

888 N. First St., Suite 201, San Jose, CA
95110

Ñieän thoaii: 408-283-2200

Dòch vui: Nôi cõ nguï cho ngöðøi còu lôii
tòuc thaáp, ngöðøi voà gia cõ, ngöðøi bò
bònh AIDS vaø ngöðøi taøn taät veà taâm
thaàn laãn theá xaùc, cha meï ñoác thaàn
vaø ngöðøi cao nieän.

Immigrant Resettlement Cultural Center, Inc. (IRCC)

420 Park Ave., San Jose, CA 95110

Ñieän thoaii: (408) 971-7857

Ngoân ngöð: Vieät Nam

Dòch vui: Giuùp tìm nhaø ôu vaø giòui
thieäu.

InnVision

974 Willow St., San Jose, CA 95125

Ñieän thoaii: (408) 292-4286

Ñoà chæ maïng löðu: www.Innvision.org

Ngoân ngöð: Taây Ban Nha

Dòch vui: Nôi cõ nguï khaãn caáp, nôi ôu
chuyeãn tieáp vaø coá ñình cho nam, nõ
giòui vaø treù em. Quaùn lyù hoà sô cho
ngöðøi bònh taâm thaàn, dòch vui hoài
phuïc cho ngöðøi nghieãn huýt vaø röðiu
vaø giuùp huaán ngheä.

Legal Aid Society of Santa Clara County

480 N. First St. Suite 100, San Jose, CA
95112

Ñieän thoaii: (408) 283-1540

Ngoân ngöð: Taây Ban Nha, Anh Ngöð

Dòch vui: Coá vaán, hoài thaàn vaø trõ

giuùp phaùp lyù cho trõðøng hoài bò ñuoái
nhaø, tieän ñaët coïc, theuê
nhaø giàu reù, kieãm soaùt giàu theuê,
nhaø lờu ñoäng,

nhõng vaán ñeà veà voà gia cõ vaø theuê
nhaø giàu reù.

Ñaii dieän nhõng trõðøng hoài bò kyø thò
veà gia cõ.

Haøng tuaàn còu dòch vui töi giuùp veà
vaán ñeà ñuoái nhaø.

Lenders for Community Development

2114 Senter Rd., San Jose, CA 95112

Ñieän thoaii: (408) 297-4554

Ñoà chæ maïng löðu: www.L4CD.com/

Ngoân ngöð: Taây Ban Nha vaø Vieät
Nam

Dòch vui: Taøi trõ veà maët taøi chaùnh
cho gia ñình còu lôii tòuc thaáp ñeà mua
nhaø hoaëc môu thõng vui.

Mid-Peninsula Citizens for Fair Housing

457 Kingsley Ave., Palo Alto, CA 94301

Ñieän thoaii: (650) 327-1859

Ngoân ngöð:

Dòch vui: Tin tòuc vaø trõ giuùp nhõng
vaán ñeà veà kyø thò gia cõ vaø giaùo
duïc veà luaät công bằng veà gia cõ.

Mountain View Tenant/Landlord Mediation Program

P.O.Box 390760, Mountain View, CA
94039-0760

Ñieän thoaii: (650) 960-0495

Ngoân ngöð:

Dòch vui: Tin tòuc veà quyèan vaø traùch
nhieãm cuûa chuû nhaø vaø ngöðøi theuê.
Hoøa giaùu nhõng raéc roái veà vaán ñeà
theuê nhaø.

Palo Alto Housing Corp.

725 Alma St., Palo Alto, CA 94301

Caàn ñi ñaâu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñõðøng xe buyùt ñeà ñi ñeán moät cõ sôu naø ñoü, goïi
soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieät baïn muoán ñi töø ñaâu vaø muoán ñeán ñaâu

Ñieän thoaii: (650) 321-9709

Dòch vui: Cung caáp tin tòuc veà quyèan vaø traùch nhieäm cuûa ngöðøi theuâ vaø chuû nhaø. Hoøa giaûi nhöõng vaán ñeà veà theuâ möðun.

Gia Cö vaø Quyèan Cuûa Ngöðøi Theuâ

ngöðøi theuâ vaø chuû nhaø. Hoøa giaûi tranh chaáp veà chuyeän theuâ nhaø.

Project Match

555 Meridian Ave., Phong C, San Jose, CA 95126

Ñieän thoaii: (408) 287-7121

Ngoân ngöð: Taây Ban Nha

Dòch vui: Theuâ nhaø chung, nôï ôu cho ngöðøi cao nieân, saên söuc ngöðøi giaø.

Project Sentinel

Vaên phoøng trung öông

430 Sherman Ave., Ste 308, Palo Alto, CA 94306

Ñieän thoaii: (650) 468-7464

Gilroy

7365 Monterey Rd. Ste. D1, Gilroy CA 95020

Ñieän thoaii: (408) 842-7740

San Jose

111 W. St. John St., Ste 302, San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: (408) 287-HOME

Cupertino, Milpitas, Santa Clara, vaø

Sunnyvale

1055 Saratoga-Sunnyvale Rd. Ste. 3, Sunnyvale, CA 94087

Ñieän thoaii: (408) 720-9888

Ngoân ngöð: Taây Ban Nha vaø Vieät Nam

Dòch vui: Vaên Phoøng HUD bao goàm nhöõng vaán ñeà veà gia cö, nôï nhaø vaø coá vaán cho gia ñình coù löïi tòuc thaáp

Palo Alto Mediation Program

3990 Ventura Ct., Palo Alto, CA 94306

Ñieän thoaii: (650) 856-4062

Dòch vui: Tin tòuc veà quyèan vaø traùch nhieäm cuûa

veà vieäc ñaøo hain nôï nhaø.

Housing Hotline

(415) HOUSING / 468-7464

Dòch vui: Kyø thò gia cö giöða ngöðøi theuâ vaø chuû nhaø

Resources for Families and Communities

167 Eastridge Wy, SJ, CA 95110

Ñieän thoaii: (408) 277-0732

Ngoân ngöð: Somali, Amharic, Caêm Boát, Vieät Nam vaø Taây Ban Nha.

Dòch vui: Dòch vui giuùp ñöð vaø giöùu thieäu veà vieäc theuâ nhaø.

San Jose Dept. of Housing

4 N. Second St., Ste. 350, San Jose, CA 95113

Ñieän thoaii: (408) 277-4747

Ngoân ngöð: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöð

Dòch vui: Tröï giuùp tieän nôï mua nhaø vöüi laõi suaát thaáp vaø tröï caáp taøi chaùnh cho caùc cô söu baát vui löïi ñeà phaùt trieän ñeà aùn xaây caát nhaø vöüi giaù reù hôn giaù thò tröðøng. Chöðng trình: söu chöða khaán caáp, baùo toàn gia cö, söu nhaø löu ñoäng, söu beän ngoaøi nhaø, giuùp ngöðøi voä gia cö.

San Jose Office on Aging, Senior Services

1190 S. Bascom Ave. Ste. 220, San Jose CA 95128

Ñieän thoaii: (408) 277-4790

Dòch vui: Hoøøn traù moät phaàn tieän theuâ hoaèc tieän theuâ nhaø cho ngöðøi ngheøo trên 62 tuôi, taøn taät hoaèc muø.

Santa Clara County Housing and Community Development

Caàn ñi ñaàu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñöðøng xe buyùt ñeà ñi ñeán möät cô söu naøo ñoü, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieát baïn muoán ñi töø ñaàu vaø muoán ñeán ñaàu

1735 N. First Street, Ste. 265, San Jose,
CA 95112
Nĩean thoaii: 408-441-0261

Ngoan ngoo: Taay Ban Nha vaø Anh
Ngoo.
Doch vui: Quaun tro 4 ngaan khoaun liean
bang. Goam nhooing chooing trinh nho sau:

Gia Co vaø Quyean Cuua Ngooøi Thuea

1) Community Development Block Grant
(CDBG)

Cauc thaønh phoa tham gia:

Campbell (408) 866-2137
Cupertino (408) 777-3253
Gilroy (408) 848-0290
Los Altos (650) 948-2790
Los Gatos (408) 354-6820
Milpitas (408) 942-2325
Morgan Hill (408) 776-7373
Mountain View (650) 903-6379
Palo Alto – (650)-321-0907
San Jose (408) 277-4747
Santa Clara (408) 984-3114
Saratoga (408) 868-1200
Los Altos Hills, Monte Sereno, vaø cauc
khu khoang thuoc baat cou thaønh phoa
naøo (408) 441-0261 Ext. 4173

Doch vui : Taøi troi cauc doi aun, coang
trinh xay caat, hoaec viean phuic hoai
hoaec nhaø giau reu cho ngooøi cou looi
tøuc thaap, tiean noi nhaø vuoi laoi suaat
thaap hoaec ngaan khoaun ñea chøa
nhaø cho ngooøi cou ñuu tieau chuaan.

2) Chooing trinh gia co – Naio luaat coang
tauc ñaau to vea gia co.

Doch vui: Taøi troi vaø giuup vay tiean
mua nhaø giau phaui chaeng.

3) Shelter Plus Care (S+C)

Doch vui: Giuup traø moat phaen tiean
thuea nhaø cho ngooøi voa gia co/cau
nhaan bo taøn taat vaø gia ñinh cuua hoï;
dòch vui chøa tro vaø quaun lyu hoà sò.
Thaøn chuø phaui duøng 30% tiean thu
nhaap haøng thaung cuua hoï ñea traü
tiean thuea nhaø vaø S+C seø traü phaen
coøn laii.

**Santa Clara County Office of Human
Relations Housing the Homeless**

70 W. Hedding St., Lower Level, West

Wing

San Jose, CA 95110

Nĩean thoaii: 408-299-2206

Ngoan ngoo: Taay Ban Nha vaø Vieat
Nam

Doch vui: Phoai tri vaø cung caap noi taïm
truu cho muøa Noang (thaung 11 ñean
thaung 3) taii kho vuø khi do quaan haii
giøui thieau ñean.

**Santa Clara County Mortgage Credit
Certificates (MCC)**

70 W. Hedding St., 11th Floor, SJ, CA
95110

Nĩean thoaii: (408) 299-5160

Doch vui: Caap chøung chæ taøi khoaun
tin duing cho nhooing ngooøi mua nhaø
laan ñaau, nhooing ngooøi ñang cou taøi
khoaun tin duing naøy chæ ñooic quyean
laøm laii noi nhaø moat laan vaø ñooic
taui caap taøi khoaun tin duing.

**Saratoga Housing Assistance &
Rehabilitation Program**

13777 Fruitvale Ave., Saratoga, CA 95070

Nĩean thoaii: 868-1200

Senior Adults Legal Assistance(SALA)

160 E. Virginia St., Ste 260, San Jose, CA
95112

Nĩean thoaii: (408) 295-5991

Ngoan ngoo: Taay Ban Nha

Doch vui: Cung caap doch vui phaup lyu
cho ngooøi 60 tuøai vaø giaø hon.

Senior Center of Palo Alto

450 Bryant St., Palo Alto, CA 94301

Nĩean thoaii: (650) 327-2811

Doch vui: Noi taïm truü, xe di chuean
cuøng nho cauc vaan ñea vea voa gia co.

Shelter Providers Network

70 West Hedding, San Jose, CA 95110

Nĩean thoaii: (408) 299-4510

Doch vui: Noi taïm truü, xe vaø vaan ñea

Caan ñi ñaau? Muoan chi tieat vea cauc tuyeån ñooøing xe buyut ñea ñi ñean moat co søu naøo ñou, goi
soa (408) 321-2300. Cho ñieån thoaii vieån bieät baïn muoan ñi tøø ñaau vaø muoan ñean ñaau

voà gia cõ.

Shelter Providers Network of Santa Clara County

974 Willow St., San Jose, CA 95125

Ñieän thoaii: (408) 292-4286

Caàn ñi ñaâu? Muoán chi tieát veà cauc tuyeán ñõðøng xe buyùt ñeã ñi ñeán moät cô sốu naøø ñoù, goii soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaii vieän bieát baïn muoán ñi tòø ñaâu vaø muoán ñeán ñaâu

Gia Cö vaø Quyeàn Cuûa Ngöôøi Thueâ Nhaø

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha, Phi Luaät Taân, Vieät Nam vaø Nga.
Dòch vui: Toả hõp cuûa caùc cô sôu cung caáp nôï taïm truù, chuyeân nghieân cõu nhöõng vaán ñeà veà Nôi Taïm Truù.

Silicon Valley Independent Living Center

7415 Egleberry St. #C, Gilroy, CA 95020

Ñieän thoaiï: (408) 847-1805 - Fax: (408) 847-5595

Ñòa chæ maïng löðuï: www.svilc.org

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha
Dòch vui: Tin töüc vaø giöüi thieäu caù nhaân bò taøn taät vaø gia ñình; giöüi thieäu veà gia cõ vaø nhöõng löüp hoïc ñeà phaùt trieån khaù naêng soáng töï laäp.

South County Housing

7455 Carmel St. Gilroy, Ca 95020

Ñieän thoaiï: (408) 842-9181

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ

Dòch vui: Chuyeân xaây caát gia cõ vöüi giaù phaùï chaêng cho gia ñình hoaëc caù nhaân cò löï töüc thaáp

St. Joseph's Cathedral

Social Ministry Office
80 S. Market St. (San Fernando),
San Jose, CA 95113

Ñieän thoaiï: (408) 283-8118

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha vaø Anh Ngöõ

Dòch vui: Löüp daïy tìm vieäc, thöïc phaâm, tin töüc veà nhaø öü.

St Joseph's Family Center

7950 "A" Church St., Gilroy, CA

95020

Ñieän thoaiï: (408) 842-6662

Ngoân ngöõ: Taây Ban Nha

Dòch vui: Côm tröa, giuùp tieàn thueâ nhaø, phieáu thueâ khaùch saïn, phieáu di chuyeån.

Sunnyvale Housing Division

456 W. Olive Avenue, Sunnyvale, CA 94086

Ñieän thoaiï: (408) 730-7250

Dòch vui: Vay nôï vöüi laõi suaát thaáp, taøi tröï phí

toản sôn nhaø, taøi tröï xaây loái ra vaø cho ngöôøi taøn taät, chöông trình cho thueâ vaø mua nhaø döðuïi giaù thò tröðøng, chöông trình cho ngöôøi ñang trong thôøi kyø bình phuïc thueâ nhaø.

Working Partnerships U.S.A.

2102 Almaden Road, Suite 107, San Jose, CA 95125

Ñieän thoaiï: (408) 269-7872

Dòch vui: Coả ñoäng, phaùt trieån vaø hõp taùc.

Caàn ñi ñaâu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñöðøng xe buyùt ñeà ñi ñeán moät cô sôu naøo ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieän thoaiï vieân bieát baïn muoán ñi töø ñaâu vaø muoán ñeán ñaâu

Caàn ñi ñaâu? Muoán chi tieát veà caùc tuyeán ñổøng xe buyùt ñeà ñi ñeán moät cô sôu
naøo ñoù, goïi soá (408) 321-2300. Cho ñieán thoãïi vieán bieát baïn muoán ñi töø ñaâu vaø
muoán ñeán ñaâu